

L·I·B·R·O·S·L·I·B·R·O·S·L·I·B·R·O·S

Poemas de más allá

Pocos nombres recordamos cuando se habla de literatura rumana. Algunos novelistas, deslumbrantes autores teatrales: Ion Luca Caragiale, del cual hace muchos años el Teatro Experimental presentó "La carta perdida" y, naturalmente, Eugenio Ionesco, revolucionario e inquietante. Panait Istrati, que estuvo de moda por los años 30; y después de la segunda guerra, C. Virgil Georgiu, cuya "Hora veinticinco" fue best seller arrollador; Vintila Horia, misterio no hace mucha.

De la poesía rumana casi no sabemos, pero sus poetas brillan y más de alguno se menciona como candidato al Nobel. "La lengua rumana resplandece como un collar de perlas" es frase popular en ese país que defiende orgulloso su latinidad en el extremo este de Europa, sombrado al Mar Negro.

Marin Sorescu, Nichita Stănescu, Ion Carion, Stefan Doimă, Gellă Naum y Geo Bogza, "Seis poetas rumanos contemporáneos" (Editorial Pluma y Pincel, 1993, 119 pgs.), han sido antologados y traducidos por Omar Lara, profundo conocedor de la cultura de Rumania, donde vivió soldado en exilio entre 1974-1981.

Omar Lara, el mismo un destacado poeta, ha realizado una enorme traducción, casi, casi, insobrable, para entregarnos este libro, a través del cual asistimos un mundo sorprendente, como el que nos muestra Nichita Stănescu en su "Triste canto

de amor": "Sólo mi vida moriré para mí verdaderamente / alguna vez. / Sólo la hierba sabe el sabor de la tierra, / Sólo a mí sangre en verdad le es amado / mi corazón, cuando lo abandona. / El aire es alto, tú eres alta, / mi tristeza es enorme. / Llega un tiempo de caballos muertos. / Viene un tiempo de máquinas envejeciendo. / Llega un tiempo en qué llueve friamente / y todas las mujeres llevan, ay, tu cabeza / y llevan tus vestidos. / Viene también un pájaro, un gran pájaro blanco, / pone arriba la luna como un huevo".

POESIA EN AUCKLAND

Desde Auckland, en la para nosotros remota Nueva Zelanda, nos llegan poemas de Esteban Espinoza, "Poesía de madrugada azul", que muestran la persistencia en el oficio del autor y el dominio creciente de su palabra.

Espinoza, un joven que llegó exiliado a ese país en 1981, publicó hace cuatro años, una antología, "An elegy of hope" ("Elegía de la esperanza") con el apoyo de la universidad. Su traductora y prologuista, Fieca Taler, señala entonces que Espinoza, en un nivel literario de indudable talento, enfrentaba la doble responsabilidad de todo poeta en el desierto: el esfuerzo por mantener convicciones y definir sentido en la lucha que lo derrotó -pero que no lo ha vencido- y los



sentimientos contradictorios de exilio-retorno que se agitan en su interior.

Son rasgos que se mantienen en estos nuevos poemas, aunque Espinoza se abre a nuevas temáticas, más intimistas y amorosas, sin dejar el compromiso. "Ahora, dame un poco / de algún extraño sueño tuyo / porque mi cuerpo resiste / tempestades de identidad". Ligada profundamente a la lengua natal en sus versos hay -en ocasiones- referencias a Parra, en invocaciones de proselitismo y giros verbales de la tribu lejana: "...Al pan pan y al vino vino / no se acepta que se diga / que la mesa 'es un / bello pedazo de madera' / Y que el sexo más cariño / sea 'amor y romance'. / Hasta aquello más llegó / La poesía decorativa / Desde ahora en adelante / se acaban los engatusadores / Los que ocultan la verdad / La adoran con orgullo. / Cada cosa por su nombre". ●

ANTONIO J. SALGADO

Punto Final #313 (3.4.94) f-23.

RCF 3743

Poemas de más allá [artículo] Antonio J. Salgado.

Libros y documentos

AUTORÍA

Salgado, Antonio

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poemas de más allá [artículo] Antonio J. Salgado.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile